

EUROOPA KOHTU OTSUS

12. mai 1964*

Kohtuasjas 101/63,

mille esemeks on Euroopa Kohtule Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artikli 177 ja Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artikli 150 alusel esitatud Luxembourgigi Tribunal d'Arrondissement'i (Chambre Correctionnelle) eelotsusetaotlus, millega soovitakse saada eelotsust nimetatud kohtus pooleli olevas menetluses järgmiste poolte vahel:

Albert Wagner, kaupmees, elukoht Esch-sur-Alzette, keda abistas Luxembourgigi Advokatuuri advokaat André Elvinger,

hageja,

ja

Jean Fohrmann, direktor, elukoht Dudelange, ja **Antoine Krier**, Letzeburger Arbechterverbandi president ja peasekretär, elukoht Esch-sur-Alzette, keda mõlemat abistas Luxembourgigi Advokatuuri advokaat Jean Gremling,

kostjad,

asutamislepingute ning Euroopa Parlamentaarse Assamblee istungjärgude kestust käsitlevate sätete tõlgendamiseks, et lahendada küsimus Fohrmanni ja Krieri parlamendiliikme puutumatuses 6. novembril 1962,

EUROOPA KOHUS,

koosseisus: president A. M. Donner, kodade esimehed Ch. L. Hammes ja A. Trabucchi, kohtunikud L. Delvaux (ettekandja), R. Rossi, R. Lecourt ja W. Strauß,

kohtujurist: M. Lagrange,

kohtusekretär: A. Van Houtte,

on teinud järgmise

* Kohtumenetluse keel: prantsuse.

otsuse

[...]

Põhjendused

I – Menetlus

Põhikohtuasja hageja tugineb väitele, et Luxembourgigi Tribunal d'Arrondissement suunas pooled Euroopa Kohtusse, kuigi EMÜ asutamislepingu artikli 177 ja EURATOMi asutamislepingu artikli 150 kohaselt oleks ta ise pidanud asja Euroopa Kohtule esitama.

Nimetatud artiklid täideti käesoleval juhul aga sellega, et Tribunal d'Arrondissement'i peakohtusekretär andis taotluse ja kohtuasja toimiku üle otse Euroopa Kohtu kohtusekretärile.

Seetõttu tuleb kõnealust suunamist käsitada nõuetekohasena.

II – Esitatud küsimus

A – Euroopa Kohtu pädevus

ESTÜ asutamislepinguga ei nähtud ette asjade Euroopa Kohtusse suunamise menetlust, nagu seda tehti hiljem EMÜ ja Euratomi asutamislepingutega.

Ei näi olevat vajalik arutada, kas Euroopa Kohtul puudub pädevus teha esitatud küsimuses eelotsust ESTÜ asutamislepingu tõlgendamise kohta, kuna seda ei ole selles kohtuasjas siin niikuinii kahtluse alla seatud. ESTÜ privileegide ja immunitetide protokollis artikkel 9 on identne EMÜ ja Euratomi privileegide ja immunitetide protokollide artikliga 9 ning kuna seda kohaldatakse institutsioonile, mis on kõigil kolmel ühendusel ühine, tuleb seda tõlgendada koos ESTÜ asutamislepingu artikliga 22, EMÜ asutamislepingu artikliga 139 ja Euratomi asutamislepingu artikliga 109.

Teiseks ei ole Luksemburgi Suurhertsogiriigi välisministri 16. septembri 1963. aasta taotlus Euroopa Assambleele parlamendiliikme puutumatusse tühistamiseks muutunud mittevajalikuks Luxembourgigi Tribunal d'Arrondissement'i küsimuse arutamist Euroopa Kohtus.

Kolmandaks peab Euroopa Kohus läbi vaatama Tribunal d'Arrondissement'i 29. mai 1963. aasta kohtuotsuse põhjendused ja resolutiivosa, et teha kindlaks esitatud küsimuse täpne

ulatus. See on seotud Euroopa Assamblee istungjärkude kestusega vastavalt ESTÜ, EMÜ ja Euratomi privileegide ja immuuniteetide protokollide artiklile 9. Kuna need sätted on identsed, tuleb neid tõlgendada ühiselt, ilma et oleks tarvis teha vahet ESTÜ protokollil 9 ning EMÜ ja Euratomi protokollide artiklil 9. Nimetatud tõlgendamine kuulub Euroopa Kohtu pädevusse vastavalt EMÜ asutamislepingu artiklile 177 ja Euratomi asutamislepingu artiklile 150.

Tõlgendamistaotlusele viidatakse Luxembourgigi Tribunal d'Arrondissement'i küsimuses, mis ei puuduta üksnes eespool nimetatud asutamislepingute sätete tõlgendamist, vaid ka kõiki muid sätteid, mis võivad viia vaidlusaluse küsimuse lahendamiseni.

B – Põhiküsimus

Euroopa Assamblee on kolme ühenduse ühine institutsioon. Seetõttu tuleb võrrelda ühelt poolt ESTÜ asutamislepingu artiklit 22 ja teiselt poolt EMÜ asutamislepingu artiklit 139 ning Euratomi asutamislepingu artiklit 109, millest kahe viimase artikli tekst on identne.

ESTÜ asutamislepinguga on kutsumiseta kokku tuleva istungjärgu jaoks tõepoolest ette nähtud EMÜ ja Euratomi asutamislepingutest erinev kuupäev. Lisaks, kuigi ESTÜ asutamislepinguga on ette nähtud iga-aastase istungjärgu ajaline kestus, sisaldavad teised kaks asutamislepingut selle kohta konkreetseid sätteid.

ESTÜ asutamislepingu artikli 22, EMÜ asutamislepingu artikli 139 ja Euratomi asutamislepingu artikli 109 kohaselt peab assamblee „iga-aastase istungjärgu” maikuu teisel teisipäeval, kusjuures see lõpeb hiljemalt ESTÜ eelarveaasta lõpul, see tähendab 30. juunil, ning teise iga-aastase istungjärgu, mis algab oktoobrikuu kolmandal teisipäeval.

Nende „iga-aastaste istungjärkude” vahelisel ajal võib assamblee nendesamade artiklite kohaselt kolmest ühendusest mõne jaoks kokku tulla „erakorraliseks istungjärguks”, kui seda taotlevad assamblee liikmete enamus, ülemamet, nõukogud või komisjonid.

Seega tuleb „iga-aastaste istungjärkude” mõistet käsitada nii, et see hõlmaks ka võimalikke erakorralisi istungjärke, mida ükski säte ei takista pikka aega ette kokku leppimast.

ESTÜ asutamislepingu artikli 22 kohaselt algab iga-aastane istungjärg maikuu teisel teisipäeval ja lõpeb hiljemalt käimasoleva ESTÜ eelarveaasta lõpul, mis näitab, et asjassepuutuv istungjärg lõpeb hiljemalt 30. juunil, mil lõpeb ESTÜ majandusaasta.

Kuna aga EMÜ asutamislepingu artiklis 139 ja Euratomi asutamislepingu artiklis 109 sarnased sätted puuduvad, tuleb lugeda, et nimetatud artiklite kohaselt oktoobrikuu kolmandal teisipäeval algav istungjärg kestab ka 6. novembril, kui seda ei ole enne nimetatud kuupäeva lõpetatud.

Sätete puudumise korral väljendi „katkestamine” käsitamine lõpetamise mõistega identsena moonutaks esimese väljendi tähendust.

Nimetatud kaalutlustest nähtub, et kui ESTÜ asutamislepingu artikliga 22 kindlaks määratud iga-aastase istungjärgu algus- ja lõppkuupäevadest ei tulene teisiti, tuleb lugeda, et Euroopa Assamblee istungjärk kestab kuni iga-aastase või erakorralise istungjärgu lõpetamise hetkeni, isegi juhul, kui istungit tegelikult ei toimu.

Kohtukulud

Euroopa Kohtule märkusi esitanud Belgia Vabariigi valitsuse, EMÜ komisjoni ja Euratomi komisjoni kohtukulused ei hüvitata, ning et põhikohtuasja poolte jaoks on käesolev menetlus Luxembourgigi Tribunal d'Arrondissement'is poolelioleva asja üks staadium, otsustab kohtukulude jaotuse nimetatud kohus.

Esitatud põhjendustest lähtudes,

võttes arvesse menetlusdokumente,

kuulanud ära ettekandja-kohtuniku ettekande,

kuulanud ära põhikohtuasja poolte ning EMÜ ja EURATOMi komisjonide kohtukõned,

kuulanud ära kohtujuristi ettepaneku,

võttes arvesse Euroopa Söe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artikleid 22 ja 31,

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artikleid 139 ja 177,

võttes arvesse Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artikleid 109 ja 150,

võttes arvesse kõigi kolme ühenduse privileegide ja immunitetide protokollide artiklit 9,

võttes arvesse kõikide ühenduste protokolle Euroopa Ühenduste Kohtu põhikirja kohta,

võttes arvesse Euroopa Ühenduste Kohtu kodukorda,

EUROOPA KOHUS,

vastates küsimusele, mille esitas eelotsuse saamiseks talle Luxembourgigi Tribunal d'Arrondissement, Chambre Correctionnelle oma 23. mai 1963. aasta määrusega, otsustab:

1. Väljendit „assamblee istungjärkude ajal”, mis sisaldub kõigi kolme privileegide ja immunitetide protokollis artiklis 9, tuleb tõlgendada järgmiselt: kui ESTÜ asutamislepingu artikliga 22 kindlaks määratud iga-aastase istungjärku algus- ja lõppkuupäevadest ei tulene teisiti, tuleb lugeda, et Euroopa Assamblee istungjärk kestab kuni iga-aastase või erakorralise istungjärku lõpetamise hetkeni, isegi juhul, kui istungit tegelikult ei toimu.

2. Kohtukulude jaotuse selles kohtuasjas otsustab Luxembourgigi Tribunal d'Arrondissement (Chambre Correctionnelle).

Donner

Hammes

Trabucchi

Delvaux

Rossi

Lecourt

Strauß

Kuulutatud avalikul kohtuistungil 12. mail 1964 Luxembourgis.

Kohtusekretär

President

A. Van Houtte

A. M. Donner